

**Dodatok č. 1**  
**k Zmluve o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb**  
**č. 100416ZML\_097\_SÚZA**

**Článok I**  
**Zmluvné strany**

Dodávateľ: **Aspena, s.r.o.**  
Sídlo: Trnavská cesta 5, 831 04 Bratislava  
Zastúpený: Jirí Neužil, MSc, zástupca konateľ'a (plná moc v prílohe)  
IČO: 35 845 040  
IČ DPH: SK2020239188  
Bankové spojenie: ČSOB, č. ú.: 226027943/7500  
Obchodný register: Okresného súdu Bratislava I, vložka 27496/B, oddiel Sro  
ďalej len ako „**dodávateľ**“

a

Kupujúci: **Správa účelových zariadení**  
Sídlo: Drotárska cesta 46, 811 04 Bratislava  
Zastúpený: JUDr. Roman Paldan, riaditeľ  
IČO: 30 806 101  
IČ DPH: SK 2020799341  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, č. ú.: 7000073375/8180  
ďalej len ako „**objednávateľ**“

uzatvárajú tento Dodatok č. 1 k Zmluve o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb č. 100416ZML\_097\_SÚZA (ďalej len „dodatok“) v nasledovnom znení:

**Článok II.**  
**Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že platnosť zmluvy, dohodnutá v čl. VI. ods. 6.1, sa predlžuje do **31.12.2013** pri zachovaní čerpania pôvodného finančného limitu zákazky podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní 300 000 € bez DPH vzhľadom k tomu, čo nastane skôr.
2. Ostatné ustanovenia zmluvy týmto dodatkom nedotknuté sa nemenia a ostávajú v platnosti v dohodnutom rozsahu.
3. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Tento dodatok bol vyhotovený v 4 exemplároch, z toho 2 obdrží dodávateľ a 2 odberateľ.

V Bratislave dňa .....

---

dodávateľ  
Aspena, s.r.o.  
Jirí Neužil, MSc, zástupca konateľ'a

---

objednávateľ  
Správa účelových zariadení  
JUDr. Roman Paldan, riaditeľ